

雙語？傷語？

姓名：港大語言學
班別：2008-2009
學號：2A06
科目：語言策劃

Foreword

In multiethnic and multilingual countries, the choice of a language for the medium of instruction in state educational systems raises a fundamental and complex educational question of what combination of instruction in students' native language(s) and in a second language of wider communication will ensure that students gain both effective subject-content education as well as the second-language skills necessary for higher education and employment.

Decisions regarding medium of instruction policies not only have considerable impact on the learning opportunities afforded to students in the classroom but also on various forms of social and economic (in)equality and the distribution of political power. As such, medium of instruction policies are always controversial and emotionally charged. In In Hong Kong, the debate



over whether English or Chinese should be used as the medium of instruction in schools has been going on for more than a century. The whys and wherefores of the impending announcement by the Hong Kong SAR Government to "fine-tune" the "mother-tongue education policy" that it painfully instituted more than a decade ago would be better understood in the historical context of Hong Kong as well as the wider sociopolitical context of globalization. I congratulate the Linguistics Society, AAHKUSU on providing a forum for exploring this very important policy and its implications.

Professor Amy B. M. Tsui
Pro-Vice-Chancellor
The University of Hong Kong

目錄

前言	P. 1-2	
目錄	P. 3	
語言政策與語言學的關係	P. 4	
回歸前的教學語言	P. 5-6	
母語教學 事半功倍?	P. 7-9	
微調後=中英兼擅?	P. 10-13	
總結	P. 14	
參考資料	P. 15	

語言政策與語言學的關係

語言規劃 (language planning) 屬於社會語言學的範疇。語言有非常重要的位置，影響人與人之間的溝通，更肩負社會經濟發展、文化傳承等方面的重要功能。因此，詳細的規劃顯得十分重要，它能協調語言在政府、民間、商業活動三方面的角色，長期會影響社會的語言發展。

語言政策 (language policy) 指利用政府力量決定語言在特定領域內的地位和功能，是語言規劃的一部份。

語言政策包括三部份：

一、語言環境的規劃

決定日常生活中接觸到的訊息以甚麼語言出現。例如路牌、告示等。

二、標準的規劃

提供劃一和認可的語文標準，以確保語文質素。例如由國家語文工作委員會舉辦的國家語委普通話水平測試，及用以監管香港老師語文水準的語文基準試。

三、教學語言的規劃

制定學校的教學和教學資源的語言。

本刊物將重點討論語言政策中的教學語言規劃部份。教學語言除了需要配合社會發展及其他語言政策，亦要從教學效果的角度考慮。今日的學生將會是明日的社會棟樑，他們所學到的將傳承到下一代，因此如何利用教學語言政策平衡語言學習和知識吸收一直是教育界關注的問題。最近教育局檢討中學教學語言政策後，建議微調教學語言。語言學學會特意出版此刊物，討論香港在教育語言政策上的變化，並探討各項改變對學生語文能力的影響。

回歸前的教學語言

英文中學 (English as Medium of Instruction School, 簡稱EMI) 指除中國語文、中國歷史、中國文學、普通話、中國語文及文化科目等科目外, 其他科目均採用英語編寫的課本及講義、以英語為授課語言, 及在功課及考試以英語作答。

中文中學 (Chinese as Medium of Instruction School, 簡稱CMI) 指除英語、普通話及其他教授語言的科目外, 均採用以中文書面語編寫的課本及講義、以廣東話授課, 並在功課及考試以中文書面語作答。

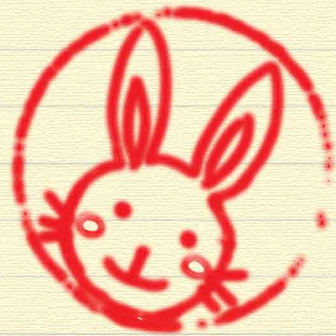
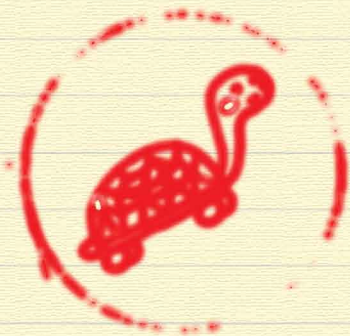
從五十年代開始, 英文中學愈來愈受學生及家長歡迎。直至八十年代, 政府實施九年免費教育, 中學學額增加九倍, 而英文中學的數目更開始大幅拋離中文中學。根據香港教育署 (教育局前身) 九五至九七年的資料顯示, 約有近九成五中學生於英文中學就讀, 只有約半成學生就讀於中文中學。

由於英文中學泛濫, 有足夠水平以全英語教學的教師未能追上英文中學的數目, 同時很多學生也沒有能力接受全英語授課, 所以自八十年代起, 產生了很多名不副實的英中。這些「掛名」的英中, 除了課本、功課及考試等書面內容仍然採用純英語外, 有些同時以廣東話及英語, 以中英夾雜的形式授課, 有些更完全使用廣東話授課, 真正使用純英語授課的英中只屬少數。

有些人認為，用英文課本配合廣東話或中英混合的講解上課，不但能讓學生認識英文生字，教師以自己的母語傳授知識時也表達得更好，可以在為學生創造英語環境的同時，亦顧及到他們理解英語能力方面的不足。

另一方面，有人提出中英文夾雜的教學模式，不單令學校難以監管教學水平及成效，更削弱學生使用單一語文溝通的能力，令他們不但無法完全以英語溝通，甚至在運用母語時亦難以確切表達。

雖然教育署曾在八十年代末鼓勵中學採用母語教學，但由於一直沒有強制的措施，響應的學校不多。據香港電台的調查顯示，直到一九九七年，使用全中文授課的中學數目提高至中學總數的約百分之二十，以中英混合授課的學校則約佔中學總數的百分之三十，餘下大概一半以純英語授課。這個混亂的局面直至於一九九八年實施《中學教學語言強勁指引》，把中學清晰劃分為中文中學及英文中學兩種，才得到改變。



母語教學 事半功倍？

母語教學在港推行近十年。近日，教育局公布中學教學語言微調措施將於二零一零／二零一一學年起實施，中學將取消中中及英中界別。這意味著母語教學政策將會作出重大改變。就讓我們一起探討母語教學政策吧！

聯合國教科文組織 (The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) 在巴黎召開的一個教育會議上，將母語教學定義為使用母語學習—即在幼年時期所學到的第一語言。以香港為例，政府所提倡的母語教學就是鼓勵學校選擇以廣東話教學。

香港政府認為母語是教與學的最佳語言，為了讓學習事半功倍，遂推行母語教學。於九十年代，教育統籌局於第四號（一九九零年）及第六號報告書（一九九六年）提出母語教學的方針。至一九九七年回歸中國後，當時的特首董建華提出了「學生要學好兩文三語」的教育目標，促進了母語教學的推行。及至一九九八年，政府宣佈於一九九八／一九九九年開始實施《中學教學語言指引》，有意採用英語教學的中學，必須證明在學生能力、教師能力及支援措施三方面均達到一定水平。結果，一百一十二所中學獲准以英語授課，其餘三百多所則在初中階段採用母語授課。母語教學終於正式推行。

政府指廣東話是學生最常用、最熟悉的語言，使用母語教學可以加強學生們的學習興趣及信心，促進老師與學生間的溝通，令學生勇於發問及嘗試。母語教學雖能增加學生的學習動機及有助理解，但會否令學生因為減少接觸英語而影響英語水平？

當然，政府亦明白推行母語教學時，學生在學校接觸英語的機會相對減低，故推出多項的措施，以維持學生的英語水平。例如，政府每年撥出約六億元為中學提供四百多名以英語

D.7

為母語的外籍英語教師 (Native-speaking English Teacher, 簡稱NET), 以及為小學提供約五百名以英語為母語的英語教師及助教, 拓闊學校的英語語言環境。語文教育及研究常務委員會亦透過資助及舉辦大型活動, 如辯論、話劇、英語營等輕鬆的活動, 增加學生學習英語的興趣。學校亦採取相應措施配合, 如鼓勵老師在校園內多用英語跟學生溝通舉行英語小組活動等。

另一方面, 政府用中中學生的會考成績去引證母語教學有一定的成效。中中在二零零四年會考英文科 (課程乙) 的整體合格率比二零零三年明顯上升, 因此政府認為中中學生只要得到適當的支援, 仍能夠獲取良好的英語成績。

然而, 一年的合格率上升並不足以證明母語教學的成功。二零零五年首批接受母語教學學生的英文科合格率比二零零四年的急跌約三個百分點, 而二零零七年的高考英語運用科合格率的更創十二年來的新低, 有不少人認為這與母語教學政策有重大的關連。

有反對聲音認為母語教學會削弱中中學生英語學習機會, 因而影響學生的英語程度。香港中文大學教育學院教授曾榮光曾於明報撰文表示: 「中中生雖然在學科學習上取得一定的增值優勢 (尤其是在初中), 但他們卻在英語學習機會上受到一定的損失, 致令在會考及高考中被英中生取得增值優勢。」這亦間接令到不少中中學生對自我的英語能力缺乏信心。不少數據亦顯示, 在英語運用科公開考試中, 中中學生的表現較英中學生為遜色。從香港考試及評核局的數據可見, 自母語教學推行以後, 學生的高考英語運用科及格率持續下滑。從九九至零四學年, 學生在英文科的合格率普遍維持於百分之七十五的水平, 但至零五年首批接受母語教學學生的英文科合格率旋即下跌

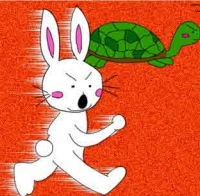
，零七學年更下滑至約百分之七十四，情況令教育界憂慮。僱主亦指母語教學推行以來，學生英語能力普遍下降，畢業生英語能力欠佳。

總括而言，政府推行母語教學的目的是為了促進師生溝通，以提高學生學習效率。另一方面，政府亦明瞭母語教學或會導致學生英語水平下降，於是增撥資源以助改善。但從統計數據得知，英語水平下降情況仍然是母語教學的一大隱憂。展望將來，母語教學在微調後能否去蕪存菁，仍有賴各方定時檢討。

初中

會考

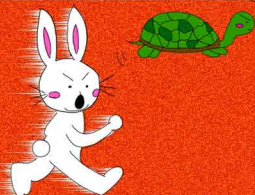
一般科目



初中

會考

英文科



圖解：



= 中中

= 英中

微調後 = 中英兼擅？

什麼是微調？

自母語教學試行後，會考及高考英文科合格率連年下跌。故母語教學被指未能提升學生的雙語能力，甚至導致香港學生英語水平持續下降。有見及此，教育局近日提出微調中學語言政策，希望達到「母語教學 中英兼擅」的目標。

<p>政策內容</p>	<p>不再劃分中中、英中；凡學校在過去兩年，平均每年一班學生人數中有多於百分之八十五屬全港成績最佳的百分之四十，將可彈性地以「分班」、「分組」、「分科」及/或「分時段」的方式為學生選擇合適的教學語言。</p>	<p>以母語學習的班別，必須把初中英語延展教學活動的課時比例上限增加至百分之二十五。</p> <p>學校可選擇把這百分之二十五課時轉化以英語教授個別科目。</p>
<p>目的</p>	<p>讓學校可彈性地因應學生的學習程度及個別學科需要調整教學語言，以求配合個別學生的語言能力。</p>	<p>提升學校的英語語境，令學生建立雙語能力。</p>

由此可見，微調並非推翻現行的母語教學政策，而是以母語教學為基礎，建立雙語學習環境，提升學生的英語水平。

微調政策的好處

在微調政策下，政府把決定教學語言的主導權轉給學校，令學校可因應個別學生的語言能力分配學生入讀中文班或英文班，而不再強制要求學校統一教學語言。而且，學校可靈活因應自身需要，自行決定以分班、分科、分組或分時的模式調節教學語言，建立切合其學校的雙語環境。

微調政策不足之處

微調政策實施後，英中、中中的標籤將被解除，但由於班別將以授課語言分為英文班、中文班，標籤效應將由學校層面轉至學生之間。在香港這個重英輕中的社會，若學校可以自決教學語言，教育人士恐學校為迎合家長，在條件不足的情況下開設英文班。若條件不足的學校爭相開辦英文班，教學語言政策將倒退回九八年推行母語教學之前的情況，學生更未必能以適合自己的語言學習。再者，教育統籌委員會於零五年發表《檢討中學教學語言及中一派位機制報告》，指出分科學習英語，對提升英語水平成效不大。如今教育局讓學校彈性分科，學生既未必能讓有效地學習知識，又不能提升英語水平，結果得不償失。

微調政策的理念雖然可取，在實行時卻有一定困難。現時中學提供的科目種類限制不多，但學校因為資源不足，只能為學生提供有限的選擇。同樣，即使教學語言政策放寬，由於中學資源並沒有大幅增加，教師及課室仍然有限，大多不能善用微調後的教學語言彈性，難以真正達到教育局所預期的效果。

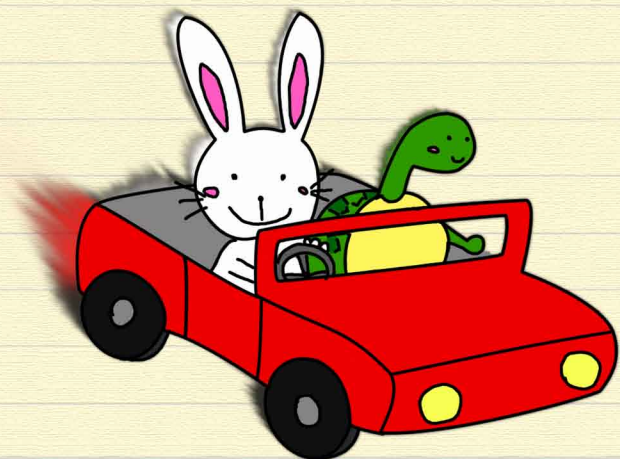
教學長遠目標

微調政策一直被批缺乏長遠目標。世界邁向全球化，趨向雙語或多語政策是必然的，但香港仍走「一刀切」的單語教育模式，雖可分班調節教學語言，卻絕不容許授課語言中英混用，杜絕語碼轉換 (code-mixing)，故規定使用單一教學語言被評為幫倒忙的政策。中英混用一般被視為病態、不健康的語言，應當禁止或盡量避免，但在教學層面上，課堂上教師及學生均有需要通過語碼轉換來達至教與學的最佳效果，如英語教師用學生較為熟悉的母語解釋課文，利用語言的共通性，強化他們的雙語詞彙 (如 economic downturn 經濟衰退)，同時加強學生的中、英文詞彙。

另一方面，有學者認為香港應把握優良的雙語環境，推行雙語教育。培正中學就是成功建立學生雙語能力的例子。該中學在母語教學政策實施後，學生仍可維持良好的中英文水平，其一原因為該校採取「英文書、中文教」的模式，讓學生在母語的語境中學習以英語為主導的知識，推動學生主動以母語發問，同時以輕鬆的課外活動增加學生對英語的興趣，相輔相成。當然，每間學校都應針對自己的學生，採取相應的教育方針，但利用雙語的教學模式，是值得參考的。

除使用雙語教學外，政府也可以透過把調整教學語言的目標擴展至小學，以提升學生的雙語能力。長久以來，香港雙語政策只著重於中學階段，大部分小學除英語課外所有課程以母語授課，缺少接觸英語的機會。加拿大應用語言學專家 Merrill Swain 博士認為，學習第二語言須建基於良好的母語水平，若要以第二語言授課，先決條件為學生須掌握好第二語言的能力。她認為，只要第二語言達到一定水平，則以第二語言教學可

令學科學習與語言學習相輔相成，有助學生的雙語能力發展；而〈語言研究〉一書中指出，一般而言母語習得——又稱第一語言習得 (First Language Acquisition) 於五歲，即約進入小學前完成。一般認為這段時期後最適合開始發展雙語。由此可見，香港中學要以第二語言(英文)授課，令學生中英兼擅，應該從小學起循序漸進增加英語學習環境，而非於初中階段才開始建立雙語學習環境。事實上，新加坡現行的雙語政策正與以上理論相符。新加坡在小三或以前以全母語授課，從小學四年級起則按學生的母語及英語能力分班，基本以英語為教學語言，英語能力不達標者則以母語為教學語言。普遍而言，新加坡人能同時操流利英語及母語，一定程度上反映了語言政策的成功。當然，每個地區的社會語言背景不同，香港也不應盲目跟從其他地方的政策。不過，政府既然希望提升學生雙語水平，是否應先深入研究香港學生雙語水平未如理想的原因，會否與現時小學缺乏雙語環境有關，而非再三於中學進行試驗。在制訂政策時，又是否應向其他雙語政策較成功的地方借鏡呢？這是政府在再次翻新語言政策前應深思的。



總結

香港中學的教育語言政策從回歸前缺乏計劃及監管，改變為以中學為單位劃分教學語言，再微調至在中學內詳細劃分語言教學方針，可說經歷了多次重大的變遷。

一改再改，目的是希望可利用母語教學的好處，同時不會減少學習英語的機會。每一次改革都引來社會大眾（尤其家長）的迴響，雖然大家的立場不同、觀點不一，然而他們最關心的始終離不開改革對學生語言能力的影響。

語言政策能夠在某程度上影響學生接觸某語言的機會，然而，要學好兩文三語，是否單單依賴在學校使用的語言媒介便足夠？

學習語言，或者應該說學好語言，不是一朝一夕的事，而要靠日常生活中多聽、多講、多讀、多寫。當然，在學習過程中，聽和讀的質素同樣重要，而「學好」的定義更是人人不同。除了在學校學習，個人在課外的努力亦同樣重要，要雙管齊下，才能真正達到中英兼擅。

願各位在閱讀本刊後，除了更了解香港的語言教育政策，亦能作出反思。

參考資料：

Education Department. (2005-2007). Annual summary/ Enrolment survey. Hong Kong: Government Printer.

Wu, M. F. (2005). A Critical Evaluation of Singapore's Language Policy and its Implications for English Teaching. Retrieved 13th March, 2009, from <http://www3.telus.net/linguisticsissues/singapore.html>

Yule, G. (2006). The Study of Language. 3rd edition. Beijing: Cambridge University Press.

盧丹懷 (2005)：《香港雙語現象探索》香港：三聯出版社

《轉用母語 英文科及格續跌》，載《香港經濟日報》二零零八年五月五日

《檢討中學教學語言及中一派位機制報告》二零零五年十二月

《雷其昌：利用「微調」契機—改變家長對母語教學看法》，載《明報》二零零九年一月十六日

陳學怡 (2004)：語言政策與幼兒教育—新加坡、香港及台灣之分析比較
取自：www.ntcu.edu.tw/ttcece2/語言政策與幼兒教育.pdf

《深度報導：母語教學的成與敗》：
取自：<http://www.inmediahk.net/node/221730>

《香港高級程度會歷年報考情況及成績統計》：
取自：http://www.hkeaa.edu.hk/DocLibrary/HKALE/Release_of_Results/Exam_Report/Examination_statistics/alexamstat08_7.pdf

《學校採母語教學見成效》：
取自：<http://www.info.gov.hk/gia/general/200408/10/0810171.htm>

《「教學語言政策研討會—如何利用教學語言令學生中英兼擅？」報告書》：
取自：<http://www.savantas.org/docs/0803-Ed-Report.pdf>

《「雙語」勝於「母語」》：
取自：http://www.alumni.cuhk.edu.hk/magazine/200809/pdf/CUAM_200809_10-11.pdf

立圻教學研討室 (IGQQ)：《香港雙語環境對兒童學習的影響》
取自：<http://home.netvigator.com/~foolapki/Essay/Bilang.html>

莊珣玲 (2003)：《幼兒的雙語教育：全腦思考學習法》
取自：<http://www.acei-hkm.org.hk/Publication/2003-10/NNN11.pdf>

立法會教育事務委員會微調中學教學語言 (2009)：
取自：<http://www.legco.gov.hk/yr08-09/chinese/panels/ed/papers/ed0115cb2-623-1-c.pdf>

係唔係覺得， 你張書枱少咁D嘢？

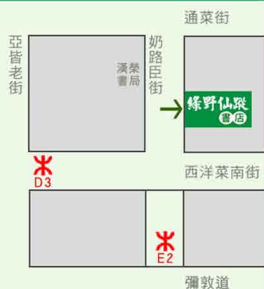


做Paper，
枱面點可以無參考書！

我們早已為你預備了...

- ※ The Study of Language (2nd Ed)(語言研究) Yule \$35
- ※ Semantics (語義學) Saeed \$42
- ※ An Introduction to Language (8th Ed)(語言引論) Fromkin \$96
- ※ The Cambridge Encyclopedia of Language (2nd Ed)(劍橋語言百科全書) Crystal \$95
- ※ A Very Short Introduction: Linguistics (繽紛的言言學) Matthews

※ 以上書籍均為英文版。集體訂購，免費送貨，歡迎致電查詢



綠野仙蹤書店
greenreadings.com

專營國內版圖書雜誌
旺角西洋菜街60號2/F
☎ 23329285

購書時出示本頁，可免費獲書店會籍一年
書店會員購書九五折，滿\$100九折

編者名單

主編：張雪婷

副編：張曉欣 陸明慧

撰文：張曉欣 甘惠汶 陸明慧

吳皓賢 張珏玲 張雪婷

設計：陳子豪

校對：林中鶴 梁寶愉

特別鳴謝：

徐碧美教授

陳熾洪先生

贊助商：

綠野仙蹤書店
旺角西洋菜街60號2/F

中醫梁輝
香港西環卑路乍街五號D

欣藝美術文具
香港西營盤水街47號地下

仁泰大藥房
西環卑路乍街82-84號地下B舖



語言學學會簡介

語言學學會創辦於一九九八年，多年來不遺餘力地推廣語言學及提供會員福利。作為學術團體，本會過去曾成功舉辦多個學術活動。展望將來，本會將會繼續舉辦不同的學術活動，以貫徹推廣語言學的宗旨。

學會幹事

會長：	張曉欣
內務副會長：	甘惠汶
外務副會長：	陸明慧
財務幹事：	吳皓賢
常務秘書：	張珏玲
外務秘書：	張雪婷

Address: Room 2A06, Fong Shu Chuen Amenities Centre,
The University of Hong Kong

Email: lingsoc@hkusua.hku.hk

Homepage: <http://www.hku.hk/lingsoc/>